

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2467

[C - 2011/00576]

**13 MAI 1999. — Loi concernant le calcul de la pension de retraite du personnel enseignant et directeur de l'enseignement gardien et primaire. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 13 mai 1999 concernant le calcul de la pension de retraite du personnel enseignant et directeur de l'enseignement gardien et primaire (*Moniteur belge* du 12 juin 1999), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (*Moniteur belge* du 31 août 2000, *err.* du 25 janvier 2001);

— l'arrêté royal du 11 décembre 2001 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relève du Ministère des Finances (*Moniteur belge* du 22 décembre 2001, *err.* du 3 juillet 2002);

— la loi du 25 avril 2007 relative aux pensions du secteur public (*Moniteur belge* du 11 mai 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2467

[C - 2011/00576]

**13 MEI 1999. — Wet betreffende de berekening van het rustpensioen van het onderwijzend en bestuurspersoneel van het kleuter- en lager onderwijs. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 13 mei 1999 betreffende de berekening van het rustpensioen van het onderwijzend en bestuurspersoneel van het kleuter- en lager onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1999), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000, *err.* van 25 januari 2001);

— het koninklijk besluit van 11 december 2001 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2001, *err.* van 3 juli 2002);

— de wet van 25 april 2007 betreffende de pensioenen van de openbare sector (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2007).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2467

[C - 2011/00576]

**13. MAI 1999 — Gesetz über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen. — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 13. Mai 1999 über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 12. August 2000 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen,

— den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 2001 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten, für die das Ministerium der Finanzen zuständig ist,

— das Gesetz vom 25. April 2007 über die Pensionen im öffentlichen Sektor.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## MINISTERIUM DER FINANZEN

**13. MAI 1999 — Gesetz über die Berechnung der Ruhestandspension des Lehr- und Direktionspersonals von Kindergärten und Primarschulen**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - [Abänderungsbestimmung]

**Art. 3** - [...]

[Art. 3 aufgehoben durch Art. 58 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007)]

**Art. 4** - In Abweichung von Artikel 82 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 20. Juli 1991 darf die Pension für Mitglieder des Personals im Unterrichtswesen, die in einem Zeitraum von acht Jahren ab dem aus Artikel 6 hervorgehenden Datum des Inkrafttretens in den Ruhestand versetzt werden, nicht niedriger sein als diejenige, die der Betreffende bezogen hätte, wenn die Pension am Tag vor dem aus Artikel 6 hervorgehenden Datum des Inkrafttretens eingesetzt hätte. Vorliegende Bestimmung findet keine Anwendung auf Empfänger einer aufgeschobenen Pension, die in Anwendung von Artikel 46 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen gewährt wird.

[...]

[Art. 4 früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 59 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007)]

**Art. 5** - Für Pensionen, die ab dem aus Artikel 6 hervorgehenden Datum des Inkrafttretens einsetzen und für die gemäß Artikel 82 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen eine Begrenzung vorgesehen ist, darf die Dienstaltersverbesserung, die aufgrund eines nach dem 1. Januar 1961 erlangten Diploms eines Kindergärtners gewährt wird, in Abweichung von Artikel 2 § 2 Nr. 2 des Gesetzes vom 16. Juni 1970 über Dienstaltersverbesserungen in Sachen Pensionen für die Personalmitglieder im Unterrichtswesen aufgrund von Diplomen nicht weniger als zwei Jahre betragen. Vorliegende Bestimmung findet Anwendung am Datum des Einsetzens der Pension oder bei einer späteren Anpassung.

[**Art. 5bis** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes werden die Mitglieder des Personals im Unterrichtswesen, die weder dem Direktions- noch dem Lehrpersonal von Einrichtungen, Schulen und Abteilungen der Primarschulen und Kindergärten angehören und deren Gehaltstabellen ebenfalls im Rahmen der Angleichung der Gehaltstabellen der Primarschullehrer und Kindergärtner an die Gehaltstabellen der Lehrer der Unterstufe des Sekundarunterrichts angepasst werden, vorerwähnten Mitgliedern des Personals der Primarschulen und Kindergärten gleichgestellt.]

[*Art. 5bis eingefügt durch Art. 11 des G. vom 12. August 2000 (B.S. vom 31. August 2000)*]

**Art. 6** - Die Artikel 2 bis 5 treten wie folgt in Kraft:

— für das Primarschulwesen ab dem Datum, an dem in der betreffenden Gemeinschaft [die Differenz zwischen dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Lehrers der Unterstufe des Sekundarunterrichts und dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Primarschullehrers] auf einen Betrag unter [2478,94 EUR] pro Jahr zum Schwellenindex von 138,01 reduziert worden sein wird,

— für das Vorschulwesen ab dem Datum, an dem in der betreffenden Gemeinschaft [die Differenz zwischen dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Lehrers der Unterstufe des Sekundarunterrichts und dem Höchstbetrag der Gehaltstabelle eines Kindergärtners] auf einen Betrag unter [2478,94 EUR] pro Jahr zum Schwellenindex von 138,01 reduziert worden sein wird.

[*Art. 6 einziger Absatz erster Gedankenstrich abgeändert durch Art. 10 des K.E. vom 11. Dezember 2001 (B.S. vom 22. Dezember 2001) und Art. 60 Nr. 1 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007); zweiter Gedankenstrich abgeändert durch Art. 10 des K.E. vom 11. Dezember 2001 (B.S. vom 22. Dezember 2001) und Art. 60 Nr. 2 des G. vom 25. April 2007 (B.S. vom 11. Mai 2007)*]

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2468

[C – 2011/00586]

**29 AVRIL 2011. — Loi créant les centres 112 et l'agence 112**  
Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 avril 2011 créant les centres 112 et l'agence 112 (*Moniteur belge* du 23 mai 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2468

[C – 2011/00586]

**29 APRIL 2011. — Wet houdende oprichting van de 112-centra en het agentschap 112. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 april 2011 houdende oprichting van de 112-centra en het agentschap 112 (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2468

[C – 2011/00586]

**29. APRIL 2011 — Gesetz zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112 — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. April 2011 zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**29. APRIL 2011 — Gesetz zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

##### KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

##### KAPITEL 2 — Begriffsbestimmungen

**Art. 2** - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. Notrufen: Sprachanrufe und nicht mündlich übermittelte Nachrichten per Übertragung von Text oder EDV-Daten, die im Hinblick auf einen Noteinsatz eines Hilfsdienstes getätigt werden,

2. Hilfsdiensten: die integrierte Polizei im Sinne des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, die Einsatzdienste der zivilen Sicherheit im Sinne des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit und die dringende medizinische Hilfe im Sinne des Gesetzes vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe,

3. Bearbeitung der Notrufe: Calltaking und Einsatzleitung,

4. Calltaking: Annahme der Anrufe an die Hilfsdienste, das heißt Abwicklung der Anrufe, Sortieren der Anrufe, Sammlung von geografischen Informationen und Informationen über die Situation des Anrufers und der eventuellen Opfer, erste Bedarfsanalyse und Priorisierung,

5. Einsatzleitung: Bestimmung der Einsatzdienste, Durchgabe des Einsatzauftrags an diese Dienste, Verfolgung in Echtzeit der Ausführung des Einsatzes und wenn nötig Unterstützung der Hilfsdienste in den Bereichen Kommunikation und Information,

6. Notrufleitfaden: alle vom Minister der Volksgesundheit oder von seinen Beauftragten festgelegten Entscheidungsprozesse, Protokolle und Regeln für die Arbeitsweise im Hinblick auf die Optimierung der Verwaltung der Anrufe mit medizinischem Charakter und der Reaktionen hierauf,